

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION

DIRECCION GENERAL DE EDUCACION COMUN

DIRECCION DE EDUCACION FUNDAMENTAL

SISTEMA DE EDUCACION BILINGUE DE LA SELVA

Pejri-mta 4

Cartilla de Lectura N^o 4
Clase de Transición

PIRO
con traducción al castellano

Preparada por Joyce Nies Gould del
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

1971

AL MAESTRO

Este es el cuarto libro de una serie de cartillas en el idioma piro.

En esta cartilla se emplean los mismos métodos de enseñanza de la tercera cartilla. Los alumnos ya pueden leer nuevas palabras, compuestas de sílabas conocidas, con un poco menos de ayuda de lo que necesitaban en las cartillas anteriores. Tampoco debe ser necesario que se les haga buscar varios casos de las palabras nuevas para fijarlas en su mente. Pero el maestro, siempre dándose cuenta del grado de independencia de sus alumnos, les dará más o menos ayuda según la necesiten. Debe escribir en la pizarra, dividida en sus sílabas, cualquier palabra que no puedan leer sin esa ayuda. Nunca debe decirseles las palabras que no pueden leer por sí mismos. Si no pueden leer las sílabas de la palabra, esto indicará que la enseñanza anterior no ha sido suficiente para el aprendizaje completo. En este caso el maestro deberá hacer una evaluación individual para saber hasta dónde saben leer bien sin ayuda y luego hacerles un repaso. A veces, será necesario cambiar al alumno atrasado, poniéndolo con alumnos del nivel anterior, pero otras veces, con enseñanza individual impartida por el maestro o por un alumno avanzado, ese alumno podrá alcanzar a los otros de su nivel.

Al enseñar las páginas con una letra aislada en un cuadrado de arriba y con dibujos de varias cosas, cuyos nombres empiezan con esa letra, se emplea el mismo método de la Cartilla 3, (Vea Ud. las páginas 5, 12, 16, 21, 28 abajo, 32, 36 y 45 de esta cuarta cartilla). Decir a los alumnos, mientras se señala la mayúscula: —Tye yonga walenwa ___ chinachri. Tye koxa (señalando a la minúscula) ___ chinachrini. (Hay que enseñarles el sonido de la letra, no su nombre.) —Gixako koshchekanutkalu. ¿Gi china? Xani tye yaglukaka qiwaka wkoshcheekako pshini, xako gajnakokanu. Gjemanru wa qyinuwaka koshcheklejetyawaklu. Walenna ___ , ___ , ___ chinachri mkoje.

chi-na-mta

chinamta

go-ye-chno

goyechno

pejri



Jimeka tnika pejri.

Sana tapoka. Jimeka tnika.

Yineru tetini wane china:

--Gooshe, gooshe --chinamta.

Gogi pejri niklu wa jimeka.

Ga wa goyechno, kayatu niklu.

pa

pe

pi

po

pu

w	ge	p	ji
	wge		pji
tu-ta-ka-	wge	-ne-ta	gi-pji-ta
tutaka-	wgeneta		gipjita

Polero pirana

Chiretu paya tutak-najita wa
polero. Gi kashalo wa polero.

Chiretu-pna tutaka-wgeneta.

Teno tutak-najita.

Nala-ji tnika polero.

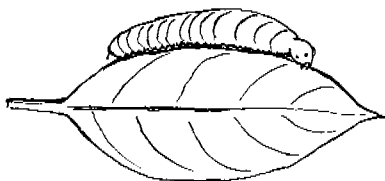
Gipjita koxa tnika.

--Ga, ga, ga, ga --china.

ne-ti-ni-na	netinina
-------------	----------

na-su-ka-na	nasukana
-------------	----------

tsomi



Tsomi neta gita.

Tsopi muna twajeta wa tsomi.

Tsopi sure tnika.

Tsomi netinina, nasukana.

tsomi	tsapi
tso	tsa

la	le	li	lo	lu
----	----	----	----	----

Traducción al castellano

(No se han traducido los ejercicios de sílabas.)

Página 1

El Añuje*

El añuje come yuca. Come yuca en la chacra. Cuando ve a la gente, dice: "joose, joose".

El añuje come yuca de día y el majás* la come de noche.

p. 2

El Guacamayo

La hembra del guacamayo pone sus huevos en un palo seco de pona*. No tiene nido. Empolla a sus crías en un hueco de la pona. El guacamayo come las semillas del shebón*. También come greda en las colpas*. Su grito es: "ja, ja, ja, ja".

p. 3

El Gusano

Yo vi unos gusanos. Siempre hay gusanos en el guabo. Comen las hojas del guabo. Cuando vi los gusanos, yo huí.

p. 4

La Palometa

La palometa vive en la cocha. Come frutas y gusanos, también come cangachos* y hojarasca.

p. 6

El Hualo*

El hualo vive en el río. Es propio del río, pero no de la chacra. El hualo les sirve de alimento a los campas. En la tarde croa: "hua, hua, hua".

p. 7

El Teparo*

El teparo vive en el agua y pone sus huevos en la playa. Pone diez huevos. En una chacra de frijoles que yo visité, cavé y encontré huevos de teparo.

p. 8

La Raya

La raya tiene cola. Tenemos miedo de ella. Vive en el río y en la cocha. Come peces y mojarras*. Mi papá, tarrafeando*, cogió una raya. Mi mamá va a hacer pata-

*Véase las notas, al final del libro.